

Porównanie tłumaczeń Daniela 7:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja, Daniel, byłem przygnębiony w duchu, w środku mego ciała, a widzenie, (które oglądałem w) mej głowie, zaniepokoiło mnie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mnie natomiast, Daniela, ogarnęło przygnębienie — w duchu, w moim wnętrzu. To, co zobaczyłem w myślach, zaniepokoiło mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ja, Daniel, zatrwożyłem się w duchu, w środku <i>mego</i> ciała, a widzenia w mojej głowie przstraszyły mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zatrwożył się we mnie Danijelu duch mój w pośród ciała mego, a widzenia, którem widział, przstraszyły mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Złękł się duch mój. Ja, Daniel, byłem przestraszony temi rzeczami, a widzenia głowy mojej strwożyły mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja, Daniel, popadłem z tego powodu w niepokój ducha, a widzenia [powstałe] w mojej głowie przerażyły mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja, Daniel, byłem zaniepokojony w duchu z tego powodu, a to co widziałem, przstraszyło mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja, Daniel, przeląknęłem się w duchu, a to, co widziałem, mnie przeraziło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego ja, Daniel, wystraszyłem się i przeraziło mnie to, co widziałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja, Daniel, zatrwożyłem się w duchu z powodu tego, widzenia zaś mojej głowy przerażyły mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мій дух задрижав в моїм стані, я Даниїл, і мене тривожили видіння моєї голови.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem we mnie, Danielu, zatrwożył się mój duch pośród ciała i przstraszyły mnie widzenia, które zobaczyłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”We mnie, w Danielu, mój duch był tym udręczony i przerażyły mnie wizje, które miałem w swej głowie.